

A
Chinese-English
Dictionary of
Economics,
Commerce and
Foreign Trade

汉 英
经济商业外贸
词 典

续晓峰 主编

西安交通大学出版社

9006341

汉英经济商业外贸词典

A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
ECONOMICS, COMMERCE AND FOREIGN TRADE

续晓峰 (主编) 汤宝娣

史海伦 校阅

Compiled by Xu Xiaofeng
Proof Reading Helen Story
Assistant Compiler Tang Baodi



F-61/42

19006341

西安交通大学出版社
Xi'an Jiaotong University Press

汉英经济商业外贸词典
A Chinese-English Dictionary of
Economics, Commerce and Foreign Trade

续晓峰 (主编) 汤宝娣
校 阅 史海伦
责任编辑 李道仁

*

西安交通大学出版社出版
(西安市咸宁西路 28 号)
西安交通大学出版社印刷厂印装
陕西省新华书店发行 各地新华书店经售

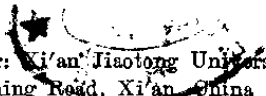
*

开本 787×1092 1/32 印张 11.25 字数: 222 千字
1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷
印数: 1—5000
ISBN7-5605-0218-0/F·8 定价: 7.35 元

A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY
OF ECONOMICS, COMMERCE AND FOREIGN
TRADE

Copyright © 1989 by Xi'an Jiaotong University Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the publishers.

Publisher: Xi'an Jiaotong University Press
28 Xianning Road, Xi'an, China

Distributor:
Xi'an Jiaotong University Press

ISBN 7-5605-0218-0/F.8

前 言

编者在学习与工作中深感经济商业外贸汉英工具书不足，因此在平时收集词汇的基础上参阅了大量资料，收录了约八千经济、会计、外贸、金融和其他经济商业专业词汇，编纂了以汉语拼音编排的《汉英经济商业外贸词典》，供从事中外贸易的各行专业人员、翻译工作者以及有关学者参考使用。

作为一部汉—英工具书，本词典的内容力求以中国的经济、商业和外贸专业术语为主。同时考虑阅读、翻译此类专业书刊、文件的实际需要，本书也收录了相当数量的外来有关专业术语和商业词汇。为了方便读者，正文之后还附有中国国务院主要机构，省、自治区、直辖市及其省府和世界主要货币的名称（汉英对照）。

本词典按照汉语拼音字母及音调顺序排列，书前附有汉字笔画检字表，方便中外读者，对识汉语拼音的读者尤其便利。

在费思莱咨询公司工作，有机会与费思莱博士、傅赛思先生、史海伦小姐等同僚一起讨论翻译方法和技巧，以及参阅有关资料，对编辑此书帮助很大，史海伦小姐对本书的英文译意进行了校对，特此鸣谢。

由于编者学识、精力有限，书中错误和不当之处敬望读者不吝指正。

续晓峰

一九八七年于堪培拉

FOREWORD

This 8,000 entry list of economic, accounting, foreign trade, finance and other business related terms, "A Chinese English Dictionary of Economics, Commerce and Foreign Trade", arranged in Chinese phonetic alphabetic order, is the result of the discovery, both in my study and work, of a lack of any comprehensive Chinese-English reference books on these subjects and hence the realisation of the need to compile such a list. This I have done through reading a wide variety of materials. The dictionary is intended as a reference aid for use by those of all trades and professions with an interest in Sino-foreign trade, as well as translators, scholars and students of Chinese and English.

As a Chinese-English reference tool, the content emphasises the specialised terminology in use in Chinese economic, commercial and foreign trade circles. At the same time, however, on reflection of the actual requirements of readers of articles on these subjects, I have included a large number of corresponding foreign terminology and business terms. For the readers' convenience there are appendices in both Chinese and

English of the principal organs of the State Council of the People's Republic of China, the provinces, autonomous regions and directly administered municipalities and their respective capital cities, and principal currencies.

All entries are arranged in accordance with the Chinese phonetic alphabetic order and the four tones of modern standard Chinese pronunciation. An index based on stroke order for Chinese characters is to be found at the beginning of the dictionary. This combined arrangement will be of convenience to Chinese and foreign readers, and of special benefit to readers with a knowledge of "Pinyin".

In the course of my work at Stephen FitzGerald & Co. Pty. Ltd., I have had the opportunity to discuss methods and techniques of translation with Dr Stephen FitzGerald, Peter Forsythe and Helen Story among others, and to consult related publications and materials, all of which have assisted me greatly in the compiling of this dictionary. I am especially grateful to Helen Story for proof-reading the entries.

Comment from readers on errors and omissions is of course most welcome.

Xu Xiaofeng

凡 例

- 一、 本书词条按第一个字的汉语拼音字母顺序排列。同音异调的，按声调的顺序排列。同音同调的，按汉字笔画多少排列。词条的第一个字相同时，以同样的方法按第二个字的汉语拼音、音调顺序和笔画多少排列，依此类推。
- 二、 汉语拼音顺序与英文字母的顺序排列相同。音调顺序为：轻声、第一声、第二声、第三声、第四声。
- 三、 汉语词条首字笔画检索汉语拼音表按字的笔画多少编排。笔数相同的，按起笔一、丨、ノ、丶、㇀为序。多音字的拼音一并列出。
- 四、 词条编排顺序为：汉语词汇、汉语拼音、英文释义。
- 五、 一个词条有两个或两个以上的英文释义时，不同的释义由分号（；）隔开。
- 六、 专有名词、姓氏条目的英语释义按英语语法采用大写。

EXPLANATORY NOTES

1 Entries in this dictionary are arranged in Chinese phonetic alphabetic order in accordance with the first character of each entry. For characters sharing the same pronunciation, the listing of a particular character is determined through the order of the tones of standard Chinese pronunciation and the stroke order accordingly.

2 The Chinese phonetic alphabetic order is the same as the English alphabetic order and the order of tones of standard Chinese is the neutral, 1st, 2nd, 3rd and 4th tones.

3 The index of Chinese characters is arranged according to the number of strokes of the initial character of each entry. The stroke order of 一, 丨, 丿, 丶 and ㇀ is used for characters containing the same number of strokes. Chinese phonetics are attached to this classification.

4 The order within each entry is: Chinese term, "Pinyin" pronunciation and English term.

5 Semicolons (;) are used where there is more than one English term for each entry.

6 English terms are capitalised for proper noun entries in accordance with English grammatical practice.

目 录

前言.....	Ⅲ
凡例.....	Ⅵ
汉语词条首字笔画检索.....	VIII-XXV
汉英经济商业外贸词典正文	1-319
附录	320-328
中华人民共和国国务院主要机构名称 （汉英对照）	
中国各省、自治区、直辖市及其有关 省府名称（汉英对照）	
世界主要货币名称（汉英对照）	

CONTENTS

Foreword	IV-V
Explanatory Notes	VI
Index of Stroke Numbers of the Initial Chinese Characters and Phonetic Transcriptions.....	VIII-XXV
The Dictionary	1-319
Appendices	320-328
Principal Organs of the State Council of the People's Republic of China	
Provinces, Autonomous Regions, Directly Administered Municipalities and respective Capital Cities	
Principal Currencies	

首字笔画检索汉语拼音表

Index of Stroke Numbers of the Initial Chinese Characters and Phonetic Transcriptions

(字右边的号码指词典正文的页码)

(The number, at the right side of the character, denotes the page number of the dictionary proper.)

一 画 1-Stroke			三	sān	190
			干	gān	70
			亏	kuī	146
一	yī	262	工	gōng	72
乙	yǐ	264	土	tǔ	229
二 画 2-Stroke			下	xià	243
			大	dà	39
			万	wàn	235
二	èr	55	[]		
十	shí	205	小	xiǎo	252
厂	chǎng	23	上	shàng	197
八	bā	2	口	kǒu	143
人	rén	186	[丿]		
入	rù	189	个	gè	71
九	jiǔ	134	[、]		
三 画 3-Stroke			义	yì	265
[一]					

广	guǎng	90	历	lì	151
门	mén	164	区	qū	184
			巨	jù	135
	[一]			[二]	
已	yǐ	264			
卫	wèi	237	水	shuǐ	294
女	nǚ	170	止	zhǐ	294
习	xí	243	少	shǎo	198
马	mǎ	160	中	zhōng	297
子	zǐ	311	内	nèi	167
乡	xiāng	247	见	jiàn	122
			日	rì	188
				[一]	
	四 画				
	4-Stroke				
	[一]		化	huà	103
			从	cóng	37
比	bǐ	8	币	bì	9
支	zhī	290	介	jiè	127
无	wú	239	仓	cāng	18
元	yuán	278	公	gōng	76
夫	fū	65	分	fēn	62
专	zhuān	301	手	shǒu	209
开	kāi	138	毛	máo	161
井	jǐng	134	牛	niú	169
不	bù	13	升	shēng	201
互	hù	102	长	cháng	22
五	wǔ	241	反	fǎn	59
牙	yá	260	午	wǔ	241
友	yǒu	275	欠	qiàn	182

勾	gōu	82	正	zhèng	288
月	yuè	279	示	shì	208
风	fēng	65	古	gǔ	84
	[、]		末	mò	166
文	wén	238	未	wèi	237
计	jì	113	术	shù	212
订	dìng	49	本	běn	8
认	rèn	188	世	shì	207
方	fāng	60	东	dōng	50
户	hù	103	布	bù	15
火	huǒ	108	石	shí	205
心	xīn	254	可	kě	140
	[一]			[]	
双	shuāng	213	归	guī	90
以	yǐ	264	占	zhān	284
办	bàn	3	卡	kǎ	137
引	yǐn	268	业	yè	261
尺	chǐ	30	目	mù	166
书	shū	211	申	shēn	200
			电	diàn	48
			四	sì	216
	五 画			[/]	
	5-Stroke		代	dài	39
	[一]		付	fù	66
打	dǎ	38	外	wài	231
节	jié	125	印	yìn	268
平	píng	175	失	shī	205

[]			后	hòu	102
当	dāng	42	创	chuàng	36
光	guāng	90	全	quán	185
吃	chī	30	会	huì	107
吸	xī	242		kuài	144
岁	suì	217	合	hé	98
吊	diào	48	企	qǐ	180
早	zǎo	281	名	míng	165
网	wǎng	235	各	gè	71
因	yīn	265	多	duō	54
团	tuán	229	负	fù	67
回	huí	105	争	zhēng	287
			危	wēi	336
[/]			色	sè	190
先	xiān	243	杂	zá	280
年	nián	168			
传	chuán	36		[\]	
伙	huǒ	108	充	chōng	31
优	yōu	273	交	jiāo	123
仲	zhòng	299	产	chǎn	20
任	rèn	188	团	bì	9
伤	shāng	191	冲	chōng	31
价	jià	119	次	oǐ	37
伦	lún	159	决	jué	136
仿	fǎng	60	污	wū	239
伪	wěi	237	守	shǒu	210
自	zì	311	安	ān	1
向	xiàng	248	并	bǐng	12
行	hóng	98	关	guān	87
	xíng	256	兴	xīng	256

许	xǔ	258	材	cái	15
设	shè	199	克	kè	142
军	jūn	137	贡	gòng	81
农	nóng	169	声	shēng	204
	[一]		花	huā	103
			劳	láo	147
导	dǎo	42	赤	chì	30
阶	jiē	125	两	liǎng	154
防	fáng	60	更	gēng	72
收	shōu	208	来	lái	147
好	hǎo	98	技	jì	115
买	mǎi	160	拒	jù	135
红	hóng	102	折	zhé	286
约	yuē	279	抛	pāo	172
级	jí	112	投	tóu	227
			护	hù	103
			批	pī	173
七 画			报	bào	7
7-Stroke			连	lián	152
	[一]		还	huán	104
			求	qiú	184
形	xíng	257	医	yī	263
吞	tūn	231		[]	
进	jìn	128	岗	gǎng	70
远	yuǎn	279	吨	dūn	54
违	wéi	236	邮	yóu	274
运	yùn	279	财	cái	16
坏	huài	103	时	shí	205
均	jūn	137	助	zhù	301
杠	gàng	70			